



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsuruhiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsuruhiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº.244

Edição 1471

1º de junho de 2019

(広報にしお 6月1日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Publicação do Município de Nishio

今月の納期・西尾市のデータ P22・29

### Impostos deste mês

Vencimento: 1º de julho

- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ..... ⇒ 1ª parcela ou integral
- Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESURYO" ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)

"GUESUIDO JIGYO JYUEKI SHA FUTAN KIN" ..... ⇒ 1ª parcela ou integral

※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

### População do município de Nishio (em 1º de maio)

- Total: 172,344 habitantes
- Homens: 87,590 habitantes      Mulheres: 84,754 habitantes

- Famílias: 65,167

### Ocorrência de acidentes de trânsito (com vítimas)

Mês de abril... 65 casos

Feridos: 78 pessoas      Mortes: 1 pessoa

### Incêndios: Mês de abril... 10 casos

### Chamadas de ambulância: Mês de abril...543 chamadas



## Sistema de abatimento do Imposto Municipal/Provincial

個人市・県民税の減免制度 P22

É necessário realizar a solicitação dentro do prazo, para que os cidadãos que têm a obrigação do pagamento dos Impostos Municipais e Provinciais possam receber a redução dos valores dos impostos. Pessoas que pretendem solicitar a redução, deverão consultar ao setor antecipadamente.

Pessoas alvo: Cidadãos que enquadram em um dos itens a seguir.

※ Sujeitos a serem recusados dependendo do valor do rendimento anual.

- ① Pessoas que estão na Auxílio Subsistência (SEIKATSU HOGO)
- ② Pessoas que a renda do ano anterior foi inferior ao valor base e que o valor da renda equivalente foi inferior a 50% do ano anterior.

- ③ Pessoas que vieram a falecer após o vencimento do tributo e que o valor da renda do ano anterior foi inferior a um determinado valor.
- ④ Pessoas que na ocasião do vencimento do tributo enquadraram-se na situação de estudante que obtiveram rendas por trabalho.
- ⑤ Pessoas que passaram a sofrer por deficiências devido à calamidades da natureza, incêndio ou outros motivos semelhantes.
- ⑥ Pessoas que sofreram danos em imóveis devido a calamidade da natureza que os danos em valores ultrapassaram tres décimos do valor do imóvel e que a renda do ano anterior tenha sido inferior à 10 milhões de ienes.

Contatos: Setor de Impostos Residenciais (ZEIMUKA) (☎0563-65-2124)

## Festival de vaga-lume

ホタル祭り P19

6月の献血 P20

Data e horário: 7(sexta-feira) até 11(terça-feira) de junho, 19:30

Local: HIRAHARA GUENJI BOTARU NO SATO

Conteúdo: Será possível apreciar vagalúes. Haverá tendas com vendas de chá verde, lemonade (Lamune) e espeto de doce japonês (DANGO), entre outros.

Outros: ① Nos dias 8(sáb.) e 9(dom.), prevemos congestionamento nos estacionamentos.; ② A situação dos vagalúes poderão ser confirmadas no site oficial do município.

Contatos: Secretaria da preservação dos vagalúes (☎090-9903-3098), Setor de aprendizagem vitalícia (☎0563-55-3515)

# 6

Ajude com sua doação

## Doação de sangue de junho



9:30 até 11:45

Dia 26 (qua)

13:00 até 16:00

Dia 27 (qui)

Prefeitura de Nishio

Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social (☎0563-65-2114)



## Abertas as inscrições dos apartamentos do Conjunto Habitacional Municipal

Período de inscrição: **5(quarta-feira) até 12(quarta-feira) de junho** \* Exceto sábado e domingo

Data da instalação no apartamento: 1º de agosto de 2019 (quinta-feira)

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)	Vagas disponíveis
Shimomachi Jyutaku (Shimo-machi)	4º andar de 4 andares-3DK Banheiro com descarga Sem elevador/sem banheira	¥16,000 a ¥31,500	1 (comum)
Umehata Jyutaku (Kira-cho)	3º andar de 4 andares-3DK Banheiro com descarga Com elevador/com banheira	¥25,600 a ¥50,200	1 (comum)
Nakahara Jyutaku (Nakahara-cho)	Térreo-2K Banheiro sem descarga Sem banheira	¥3,700 a ¥7,300	1 (comum/solteiros)

Data do sorteio: 19 de junho(quarta-feira) ; início 10 horas

Outros: Apartamentos para solteiros... será necessário enquadrar-se nas condições, tais como idade entre outros. Detalhes serão informados no Setor de Habitação Municipal, onde os formulários para a inscrição estão sendo distribuídos.

Inscrições e mais informações: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

## Efetue o recadastramento do Auxílio Infantil

児童手当現況届の提出を P21

O recadastramento do auxílio citado no tema deverá ser realizado por todos os cidadãos que estão sendo subsidiados pelo Auxílio Infantil (JIDO TEATE).

Atenção, pois caso contrário, os auxílios referente aos meses a partir de junho ficarão suspensos até que o recadastramento seja realizado pelo beneficiário.

### Documentos necessários:

- ① Formulário de recadastramento devidamente preenchido;
- ② Cópia da carteirinha do Seguro Social ou Nacional de Saúde

### Método de recadastramento:

O Setor enviará os formulários de recadastramento

via correio postal, no início de junho, na residência do beneficiário, solicitando ao beneficiário retornar o envio via correio postal, após preencher e anexar os documentos solicitados. Caso necessite da tradução em português e os formulários que chegar em residência estiver apenas em versão japonesa, favor entrar em contato com o setor para solicitar que envie os formulários em português.

**Prazo do recadastramento:** 28 de junho (sexta-feira)

**Contatos:** Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) (☎0563-65-2109)

## Depositaremos o Auxílio Infantil (JIDO TEATE)

児童手当6月期分 P22

Depositaremos o Auxílio Infantil, parcela de junho (referente aos meses entre fevereiro à maio), no dia 6 de junho (quinta-feira). Favor conferir a conta bancária.

Contatos: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) (☎0563-65-2109)

## Referente às despesas por consultas médicas no exterior

(海外で治療を受けた場合の治療費の支給—P21)

Pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) que adoeceram ou se machucaram e necessitaram passar pelo médico durante a viagem ao exterior, poderão realizar a cobrança por estas despesas hospitalares depois que retornar ao Japão. Será necessário apresentar o passaporte, para conferir que as despesas médicas foram providas enquanto o paciente assegurado não estava no Japão. Porém, o Seguro Nacional de Saúde não cobrirá despesas hospitalares em todos os casos, tais como, quando o objetivo da viagem for pelo tratamento médico em questão. A cobertura limita-se no sistema de cobertura da Lei do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN).

Documentos necessários para a requisição da cobertura de despesas hospitalares:

1. Carteirinha do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN SHO);
2. Passaporte;
3. INKAN;
4. Caderneta bancária;
5. Especificação da consulta médica;
6. Especificação das despesas médicas;
7. Recibo do pagamento das despesas médicas em questão;
8. Formulário de requisição da cobertura das despesas hospitalares;
9. Consentimento em relação à verificação.

※ Caso os formulários dos itens 5 e 6 acima forem expedidos em idioma exceto o japonês, anexar a tradução com o nome e endereço do tradutor.

Contatos: Setor de Seguro Nacional de Saúde e Pensões do município de Nishio (HOKEN NENKIN KA) - ☎0563-65-2103